

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale w zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów moim rozumem, aby też innych pouczyć, niż dziesiątki tysięcy słów językiem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale w (społeczności) wywołanych chcę* pięć słów myślą mą powiedzieć**, aby i innych pouczyłbym***, niż dziesięć tysięcy słów w języku****. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w kościele jednak wolę powiedzieć pięć słów dobrze przemyślanych, aby innych pouczyć, niż tysiące słów językiem niezrozumiałym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz w kościele wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, aby i innych nauczyć, niż dziesięć tysięcy słów <i>obcym</i> językiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże we zborze wolę pięć słów zrozumiale przemówić, abym i drugich nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem obcym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale w kościele wolę pięć słów rozumieniem moim mówić, abych i drugie nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów według mego rozeznania, by pouczyć innych, zamiast dziesięciu tysięcy wyrazów według daru języków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże w zborze wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, aby i innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów językiem niezrozumiałym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów przemyślanych, aby i innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów korzystając z daru języków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Kościele jednak wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, by innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów w jakimś niezrozumiałym języku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów, korzystając ze swego rozumu, by także innych pouczyć, niż tysiące słów w jakimś natchnionym języku.

¹⁾ W sensie: wolałbym.

²⁾ Inne lekcje zamiast "pięć słów myślą mą powiedzieć": "pięć słów w myśli powiedzieć"; "myślą mą pięć słów powiedzieć": "pięć słów powiedzieć myślą mą"; "pięć słów powiedzielibyśmy myślą mą"; "pięć słów przez myśl mą powiedzieć"; "pięć słów poprzez prawo powiedzieć".

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego.

⁴⁾ W sensie: językiem niezrozumiałym.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mimo to, gdy jestem na nabożeństwie, wolę wygłosić pięć zrozumiałych zdań, aby pouczyć obecnych, niż dziesięć tysięcy słów w natchnionym, ale niezrozumiałym języku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ale na wspólnym zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów przemyślanych, aby innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy niezrozumiałych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але в Церкві волію п'ять слів моїм розумом сказати, щоб і інших навчити, ніж десятки тисяч слів (незрозумілою) мовою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale w zborze chcę powiedzieć pięć słów moim rozumem, abym i innych pouczył niż dziesięć tysięcy słów w języku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale na spotkaniu zgromadzenia wolałbym raczej powiedzieć pięć słów według swego umysłu, aby pouczyć innych, niż dziesięć tysięcy słów w języku!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej w zborze wolałbym raczej powiedzieć pięć słów z udziałem umysłu, żeby też ustnie pouczyć drugich, niż dziesięć tysięcy słów w jakimś języku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W czasie wspólnych spotkań wolę jednak powiedzieć w zrozumiały sposób pięć słów, aby w ten sposób czegoś nauczyć innych wierzących, niż wypowiedzieć dziesięć tysięcy słów w jakimś niezrozumiałym języku.